

## 二、韓國語的特徵

王 俊

世界上因人種，民族或國家的不同而有許多種語言，這許多種語言有些有着一般的，普遍的共通性質，也有些具有其獨特的性質，這些語言的數目可達三千之多（註一），然而，這許多語言的起源系統並非完全不同的，原來起源相同而使用此語言的人分佈到各個地域，各個社會集團去生活，經過長久的時間之後，又因交通斷絕的關係，他們原來相同的語言就因地域的不同而有不同的發展，結果，由表面上來看怎麼也想不到本來是同一起源的語言却成爲意思不能相通的別個語言了。

語言也像所有其他事物一樣隨着時間而有變遷發展的，變化最大的要算語彙（註二），就是以現在同一系統（註三）的語言來作比較，在語彙中找不到完全相似的語言是很多的，根本上不太容易變化的是音韻與文法體系，因此，在外表看來絕對想不到某兩種語言若在這些方面經過一再的研討比較，可以發現其共通點而證實其爲同一系統的語言，像這樣，比較語言學就有把同一起源的語言，亦即同一系統的語言拿來作比較研究，找出他們的共通的某些特徵，再作其共通祖語（Primitive or parent language）（註四）的再構。

把同一起源的語言亦即屬同一系統的一群語言合起來叫做一個語群或語族（language family），屬於同一語族的各種語言之間因有親族關係叫做親族語或同系語（related languages），而屬於同一語族的語言之間具有其他系統的語言中找不到的特性，這就是該語族的共通特徵，這所謂的特徵是比較語言學的方法上所依存的，與語言的系統論有着密切的關聯性，這是不必贅言的，

然而，比較語言學的方法以及其成果未能令人滿意的程度，就連它本身是一門學問也令人置疑，要確切地證明語言系統並不是一件容易的事，也因此今天世界上系統不明確的孤立語言還是很多。

韓國語究竟屬於那個系統（註五）的問題，經過了相當時間的研討論議，尚未能有確定的結論，現在說來，最有力的見解是認為它屬於阿爾泰語族（註六），（這是由芬蘭學者Ramstedt所創始的（註七））在這個前提下，到現在為止我們在明顯的韓國語的重要特徵中幾種綜合的考察如母音諧和（Vowel Harmony），膠着性（Agglutination）（註八）等方面可以看出它是與阿爾泰語系的共通特徵一致的。另外，它還具有與印歐語系（Indo-European）相對立的特徵，如文法上關於性、數的觀念較淡薄；語頭子音群可說是沒有的，（古語中雖曾有  $\text{ㅂ}$ 、 $\text{ㅃ}$ 、 $\text{ㅄ}$ 、 $\text{ㅅ}$ 、 $\text{ㅆ}$ 、 $\text{ㅈ}$  等的出現，現代語中已不復存在。）；語頭音有一定的規則，稱為「頭音法則」， $r$ 、 $p$  及破裂音（explosive），摩擦音（fricative）的有聲音（Voiced sound）在語頭是不出現的（古語  $\text{러을} = \text{너구리}$ ， $\text{녀다} = \text{가다}$  中的  $r$ 、 $p$  在文獻中亦是極少的），在現代韓語中雖亦有例外，如外來語「라디오」、「뉴우스」中語頭帶有  $r$ 、 $p$  的情形，是外來語給韓語音韻體系的影響，為的是要保持正確的外來語原語的發音，當然，外來語中亦有受純粹韓國語音韻體系同化的，如「남포」（lamp），「여자」（女子）等破裂音，摩擦音的「有聲音」在語中雖有出現，但在語頭就變為「無聲音」（voiceless sound）了，不但是在語頭的初聲子音，就是在終聲的子音亦有相似的規則，複子音在終聲，其中祇一者發音，如  $\text{ㅎ}$ （ $\text{후}$ ）， $\text{ㅈ}$ （ $\text{ㅈ}$ ）， $\text{ㅊ}$ （ $\text{출}$ ）、 $\text{여덟}$ （ $\text{덜}$ ）等，即在終聲有所謂「받침法則」（這不同於西歐語中的「末音法則」，因為  $\text{받침}$  並不限於一個單語的最末音），就是終聲子音並未能充分地發揮其本身的音價，而常發生音變，這是要看它與後面連結的母音及子音是從屬關係還是對立關係而定如「날、낫、낫、낫、날」等，其與主格助詞「이」或目的格助詞「을」連結時，屬於從屬關係，各依其原音價發

音，但如「낮과 밤」、「낮 위에」、「날개」等其爲對立關係相連結時，便不照其原音價發音，而全發內破音「ㄷ」（即 /t/ 的閉鎖音）。

言及韓國語或阿爾泰語的特徵時，「母音諧和」是一項重要特徵，只是在十五世紀時「母音諧和」比較嚴格地被遵守，從十六世紀起漸漸弱化，在現代語中祇在象徵語（Symbolic Words）（即擬聲語、擬態語）跟用言（註九）話用的一部中出現，這是值得注目的事實，當然，在中世韓語記錄文獻中並非沒有例外。在韓國語中，至少在現代標準語中，音的強弱和高低是不帶有意義的分化，而僅有音的長短帶來意義的差別，這也是與印歐語不同的。

韓國語子音中破裂音有平音、濃音，有氣音的三重組織（註十），濃音比平音要重，有氣音則是平音加上「ㅎ」/h/音，因此而有強弱的差別，母音有陰性母音，陽性母音的區別、陽性母音系統有「明、小、銳、輕、快、軟、薄……」等語感，相對地，陰性母音系統則有「暗、大、鈍、重、慢、硬、厚……」等語感，隨着這種音相的不同而產生的語感上的差異，在嚴密的意義區分中給單語不同的意味，而意相不同的類意語，同意語的單語就變得豐富了。

在韓國語的單語中，二音節以上的多音節語（Polysyllabic words）較之單音節語（Monosyllabic words）多得多，大約是九與一之比，而外來語特別是漢字語比之純韓國語單語更多，漢字語單語的數目要佔一半以上，有些個單語除了漢字語之外再加上個意義相同的純韓國語名詞，成爲一種重複意義的合成名詞，如漢江大橋 다리，梅花 꽃 …等（註十一），這也可說是韓國語的一項特徵，不僅如此，複合語中有許多種是與外來語複合而成的：

- (1) 韓國語十漢字語：설주·(立柱)，밀창·(推窓)
- (2) 漢字語十韓國語：葯법，洋담배，衣걸이。
- (3) 漢字語十漢字語：來年，冊床，果實。
- (4) 漢字語十日本語：電燈 다마。
- (5) 日語十漢字語：다다미 房，세비로 洋服。
- (6) 漢字語十英語：雞卵 빵、優勝 컵，國產 라이다。

(7)英語十漢字語：잉크瓶，호텔食堂，피아노獨奏。

(8)韓國語十日本語：세우덤뿌라，노랑구두。

(9)日本語十韓國語：벤도밥，구루마샷。

(10)韓國語十英語：딸기잼，덜짜케트。

(11)英語十韓國語：쪼끼허리，커피차。

(12)印度語十日本語：고무구두。

(13)其他西洋語十英語：바다.뽕 카페.깎，메리야쓰.샤쓰。

韓國語隨着單語的不同，可能有固定的尊卑觀念存在，像「간자，진지，돌아가다..」等是恭待語，「눈깔，아가리，뒤어지다...」等是卑稱語，這是有關敬語法（*honorific expression*）的一種特徵，在韓國語中這種尊卑的用法極爲發達，因此，文體有所不同，文句的各組成分子中便有複雜的呼應關係，不過，現代韓國語中「하소서」體（註十二）已極少用了。

韓國語的名詞中，其單複數的區分沒有像西歐語中那麼嚴格，數的概念沒有那麼濃厚，代名詞中亦然，就是獨子也可以說「우리 아버지」，「우리」（我們，我們的）有時還可加上個複數「들」（註十三），名詞的複數除了加「들」以外，還有疊語，如짐짐，꽃꽃，사람사람，끼리끼리等（註十四），此外，名詞並沒有文法上「性」的區別，不像德語，名詞都有性別，而文法上的性別與之自然的性別是毫無關係的，德語中「太陽」是陰性名詞，「月亮」是陽性，「妻」，「女子」則屬中性，這種文法上「性」的區別，韓國語中是沒有的。動詞和形容詞的變化並非屈折法（*inflection*），而是依膠着法（*agglutination*）加添的，故接辭與語尾很多，沒有像英語中“go, went, gone”的屈折變化，韓語則一律地在意味部的語幹後添加形態部而變化之，與語尾發達比起來，語態（*voice*）並不發達，體言（註十五）的「格」變化也是依形態部助詞的添加而有不同，韓語中動詞與形容詞在形態上是不容易區別的，而在形容詞中是沒有動作，進行式以及能動，被動的，這是因爲形容詞僅表狀態，性質的緣故；另有所謂「冠形詞」，是與一般形容詞一樣，用來修飾

體言的，但卻沒有語尾變化，形容詞中沒有西歐語中所謂的比較級，最上級的變化，表現「比較」時，在名詞後添加助詞，或在形容詞前冠上副詞來表示。

韓國語中沒有像西歐語中的冠詞及關係代名詞，語順是主語，述語（這點與日本語是一致的）；目的語或補語是置於動詞前面，修飾語放在被修飾語前面，述語是放在句子最後的，疑問句中主語與述語的位置也不需要倒置（這一點也與西歐語不同），僅在語幹後加上表疑問的助詞或語尾即成。

以上所舉大體上與阿爾泰語族的共通特徵一致，或是與印歐語族相對立的，而韓國語與已確定屬阿爾泰語系的其他種語言在構造上仍有不同，韓語沒有表示人稱的不同的語尾，代名詞中有近稱、中稱、遠稱的區別。在音韻上，子音 /r/、/l/ 是沒區別的，還有一顯著的特徵是原二音節語縮略為單音節語的很多，此為末母音的消失，在名詞或動詞語幹中皆然，此種傾向在阿爾泰語族中僅土耳其語有之，與其他語是不同的。

綜合以上所述，韓國語的特徵，其與阿爾泰諸語的共通特徵相同或類似的，地方可歸納為下列幾點：

- (1) 母音階和：李朝初期的韓語中，母音階和現象較之現代韓語中更有規律
- (2) 語頭不能有子音群：現代韓語中是沒有語頭子音群的，而李朝初期韓語中  $\text{ㄱ}$ 、 $\text{ㄷ}$ 、 $\text{ㄴ}$ 、 $\text{ㄹ}$  等子音群在語頭出現，有可能是由於介於中間的母音脫落的關係而造成的。
- (3) 語頭 r 音是不用的：這點在韓語中除了外來語也一樣適用。
- (4) 有接尾辭、語尾、後置詞，但無前置詞。
- (5) 二音節以上的單語，數目較之單音節語多得多。
- (6) 沒有關係代名詞。
- (7) 修飾語在被修飾語前面。
- (8) 主語在述語之前，單有述語也可完成句子，因主語常被省略。
- (9) 補語或目的語在支配它的動詞前面。
- (10) 動詞的語幹是採活用語尾的；冠形詞形是修飾體言的，副詞形（連用形）是連接其他語的，形容詞則不然：在韓國語中動詞與阿爾泰語族是相似的，

而形容詞則與之不同。

由這許多相同，類似點來看，韓語屬於阿爾泰語族的可能性相當濃厚。一種語言的音韻、語彙及文法的體系與他種語言不同，因為使用者的思想，感覺或生活，感情上的表現方法不同的緣故，因此其發展的結果也就不同，韓國語中象徵語極為發達，這是由於音相的多樣性而來的，這種獨特的表現法是別國語言所缺乏的，這也是說他種語言的人學韓國語時的困難所在。但這並不是代表一種語言的優劣點，而僅是語言構造上的不同，所具有的一種特徵罷了。

(註一)：現在世界上語言的數目究竟有多少？是個不容易計算的問題，因為一種「語言」與「方言」的差別不易決定，便可能造成誤將一種方言當成另一種語言來計算，另一方面，世界上尚未能被研究而深入瞭解的語言還很多。L. H. Gray：“Foundations of Language” (New York 1939) 認為有 2,796 種。A. meillet：“Les langues du monde” (Paris 1952) 一有 2,500 到 3,500 種。

(註二)：但是有所謂「基礎語彙」(Basic Vocabulary) 是不變的。

(註三)：世界語言系統的分類參照：

A. meillet：“Les langues du monde.”

H. A. Gleason：“An Introduction to Descriptive Linguistics”  
(New York 1961)

(註四)：參照 Bloomfield “Language.”

(註五)：韓語系統方面的研究史上可粗分為前後兩期，前期是烏拉·阿爾泰 (Ural Altaic) 系統說，後期是阿爾泰 (Altaic) 系統說。從十九世紀後半到二十世紀初葉，大都認為韓語與韃靼語 (Tatar) 或烏拉阿爾泰語有密切關係，唯一的例外是南方系說：H. B. Hulbert：“A Comparative Grammar of the Korean Language and the Dravidian Dialects of India,” (Seoul 1906)。

主張韓國語與日本語之間有親族關係的學者也很多：

(1) W. G. Aston : " A Comparative Study of the Japanese and Korean Languages " 1879.

(2) 白島庫吉 : 「日本語と韓國語の比較」 1898年。

(3) 金澤庄三郎 : 「日韓兩國語同系論」 1901年。

(4) G. J. Ramstedt : " Two words of Korean-Japanese. " 1926 .

:(5) 服部四郎 : 「日本語の系統」 1960年。

(註六) : 包括土耳其語群，蒙古語群及通古斯語群。

(註七) : G. J. Ramstedt ( 1873 - 1950 ) 認為Ural與Altaic系需分開，才有了Altaic語系說，他關於韓語方面的重要著作有：

“ Remarks on the Korean Language ” ( Helsinki 1928 )

“ A Korean Grammar ” ( Helsinki 1939 )

“ Studies in Korean Etymology ” ( Helsinki 1949 ) …等等

(註八) : 參照李崇寧 : 「母音調和研究」 1947年。

膠着性是語言形態上一種結合的性質，是語根和接續辭連續地結合來表其文法的機能的，此類型的語言叫「膠着語」，芬蘭語、土耳其語、日本語、韓國語等皆屬之。

(註九) : 用言即指動詞、形容詞，指定詞等作「述語」的，語尾可以活用的詞類。

(註十) : ㄱ、ㄱㄱ、ㅋ ( k 、 kk 、 kh ) ， ㄷ、ㄷㄷ、ㄸ ( t 、 tt 、 th )  
ㅂ、ㅃ、ㅍ ( p 、 bb/pp 、 ph ) 的三重組織，其中ㄱ、ㄷ、ㅂ是平音，ㄱㄱ、ㄷㄷ、ㅃ是濃音，ㅋ、ㄸ、ㅍ是有氣音。

(註十一) : 韓國語的合成語可分為複合語，疊語及派生語三類見李熙昇 : 「國語學概說」第三章。

(註十二) : 現代韓語動詞終止法的尊卑法中可分為：極尊稱(합쇼體)、尊稱(하십시오體)、卑稱(하소서體)、極卑稱(허라體)及中稱(하체體)

五等，下對上時用尊稱，上對下時用卑稱，中稱普通稱「半語」，係介於尊、卑稱之間的一種語體，係上對下或者熟朋友之間用，而「하소서」體是僅在書，信中偶然用到的極尊敬體。

(註十三)：「**ㅁ**」是個表複數的接尾語，可以接在任何語詞後面。

(註十四)：疊語的種類請參照李熙昇：「國語學概說」p. p.259 - 260

(註十五)：體言即名詞、代名詞，數詞等帶有某種概念，用作主語的詞類，沒有活用。

參考資料：Bloomfield “ Language ”。

Otto Jespersen “ Language, It's Mature, Development and Origin. ”

L. H. Gray : “ Foundations of Language. ”

H. A. Gleason : “ An Introduction to Descriptive Linguistics. ”

Ramstedt : “ Remarks on the Korean Language. ”

Ramstedt : “ A Korean Grammar. ”

李崇寧：「母音調和研究」；「國語造語論考」。

李熙昇：「國語學概說」。

李基文：「韓國語形成史」；「語頭子音群의 生成 및 發達에

대하여」；「國語史概說」。

許 雄：「言語學概論」；「國語音韻學」。